

FISAE Newsletter

384
29.05.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Kornélia Vasné Tóth berichtet über die *5. Hatvani Biennale für Kleingrafik*, die am 11. Mai 2024 eröffnet wurde.

In diesem FISAE Newsletter wird der in Nr. 383 erwähnte zweite italienische Katalog mit dem Titel *XV Grafica ed Ex Libris* zur Ausstellung im Castello die Paleologi e die Gonzaga in Casale Monferrato präsentiert.

Dear friends of ex-libris

Kornélia Vasné Tóth reports on the *5th Hatvani Biennale of Small Graphics*, which opened on 11 May 2024.

This FISAE Newsletter presents the second Italian catalogue mentioned in no. 383 with the title *XV Grafica ed Ex Libris* for the exhibition at the Castello dei Paleologi e dei Gonzaga in Casale Monferrato.

Chers amis de l'ex-libris

Kornélia Vasné Tóth nous parle de la *5e Biennale Hatvani de l'estampe légère*, qui a ouvert ses portes le 11 mai 2024.

Dans cette newsletter FISAE, le deuxième catalogue italien mentionné dans le n° 383, intitulé *XV Grafica ed Ex Libris*, présente l'exposition au Castello die Paleologi e die Gonzaga à Casale Monferrato.

Cari amici di ex-libris

Kornélia Vasné Tóth riferisce sulla *V Biennale di Piccola Grafica Hatvani*, inaugurata l'11 maggio 2024.

Questa Newsletter FISAE presenta il secondo catalogo italiano citato nel n. 383 con il titolo *XV Grafica ed Ex Libris* per la mostra al Castello dei Paleologi e dei Gonzaga di Casale Monferrato.

Queridos amigos de ex-libris

Kornélia Vasné Tóth informa sobre la *V Bienal Hatvani de Pequeña Gráfica*, inaugurada el 11 de mayo de 2024.

Este boletín de FISAE presenta el segundo catálogo italiano mencionado en el n° 383 con el título *XV Grafica ed Ex Libris* para la exposición en el Castello dei Paleologi e dei Gonzaga en Casale Monferrato.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Kornélia Vasné Tóth informuje o 5. Biennale Małej Grafiki w Hatvani, które zostało otwarte 11 maja 2024 roku.

Niniejszy biuletyn FISAE prezentuje drugi włoski katalog wspomniany w numerze 383 pod tytułem XV Grafica ed Ex Libris na wystawę w Castello dei Paleologi e dei Gonzaga w Casale Monferrato.

Дорогі друзі екслібрису

Kornélia Vasné Tóth звітує про 5-ту Бієнале малої графіки в Хатвані, яка відкрилася 11 травня 2024 року.

У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE представлено другий італійський каталог, згаданий у № 383, під назвою XV Grafica ed Ex Libris, до виставки в Кастелло деї Палеологів та деї Гонзага в Казале Монферрато.

Дорогие друзья экслибриса

Корнелия Васне Тот сообщает о 5-й Хатванской биеннале малой графики, которая открылась 11 мая 2024 года.

В этом бюллетене FISAE представлен второй итальянский каталог, упомянутый в № 383, с названием XV Grafica ed Ex Libris для выставки в замке Палеологов и Гонзага в Казале Монферрато.

亲爱的前图书馆朋友们

Kornélia Vasné Tóth 报道了 2024 年 5 月 11 日开幕的第五届哈特瓦尼小型图画双年展。

本期《FISAE 简讯》将介绍第 383 期提到的第二本意大利目录，标题为《XV Grafica ed Ex Libris》，用于在蒙费拉托卡萨莱古生物学与贡萨加城堡（Castello dei Paleologi e dei Gonzaga）举办的展览

エクス・ライブリスの皆様

Kornélia Vasné Tóthが2024年5月11日に開幕した第5回ハトヴァーニ・ビエンナーレ・オブ・スモール・グラフィックについて報告します。

このFISAEニュースレターでは、NO.383に掲載されたイタリアで2冊目のカタログをご紹介します。タイトルは「XV Grafica ed Ex Libris」。

Kedves ex-libris barátaink

Vasné Tóth Kornélia beszámolója a 2024. május 11-én megnyílt 5. Hatvani Kisgrafikai Biennáléről.

Ez a FISAE hírlevél a 383. számban említett második olasz katalógust mutatja be XV Grafica ed Ex Libris címmel a Casale Monferratóban, a Castello dei Paleologi e dei Gonzaga épületében rendezett kiállításához.



Mariana Myroshnychenko



Worldwide! – also Gaza

V. HATVANI 2024 KISGRAFIKAI BIENNÁLÉ

köszöntőt mond:
Horváth Richárd Hatvan város polgármestere

a kiállítást megnyitja:
Vasné dr. Tóth Kornélia művelődéstörténész,
az Országos Széchényi Könyvtár tudományos munkatársa

közreműködik:
Mezei Rita zongoraművész

a biennálé kísérő rendezvénye:
Antoon Vermeulen kamarakiállítása

a megnyitó időpontja:
2024. május 11., szombat, 11 óra
helyszín:
Hatvani Galéria (3000 Hatvan, Hatvanas út 2.)

A kiállítás 2024. június 15-ig díjmentesen látogatható a Hatvani Galéria nyitvatartási idejében.
nyitvatartás: kedd 10-18 óra, szerda-péntek 10-16 óra, szombat 10-14 óra



Biennale für Kleingrafik in Ungarn

Am 11. Mai 2024 wurde in der Hatvani Gallery die 5. Hatvani Biennale für Klein-*grafik* eröffnet. Die Ausstellung, die bis zum 15. Juni besichtigt werden kann, wurde von der Kulturhistorikerin Dr. Kornélia Vasné Tóth, einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin der Nationalbibliothek Széchényi eröffnet.

Als Vertreter des Genres der Kleingrafik erfüllt diese Biennale einen wichtigen kulturellen Auftrag. Die Mitglieder der Jury waren: Mihály Tompa Z. (der Direktor der Galerie), Dr. habil Grafiker Béla Szepessy, István Herczeg und József István Bugyi Grafiker. Auch in diesem Jahr kamen die Grafikdesigner, die sich beworben hatten, aus dem ganzen Ungarn, einige von ihnen reichten auch Arbeiten aus dem Ausland ein. Von den Hunderten erhaltenen Werken sind mehr als 160 Grafiken von 106 Künstlern in der Ausstellung zu sehen. Darüber hinaus sind an den Wänden die flämischen grafischen Werke des 2012 verstorbenen Antoon Vermeulen zu sehen. Die Ausstellung ist bis zum 15. Juni 2024 geöffnet.

Einige Fotos und Grafiken von der Ausstellung sind beigefügt.

Mit freundlichen Grüßen:
Kornélia Vasné Tóth



On 11 May 2024, the 5th Hatvani Biennial of Small Graphics opened at the Hatvani Gallery. The exhibition, which can be visited until 15 June, was opened by cultural historian Dr Kornélia Vasné Tóth, a research associate of the Széchényi National Library.

As a representative of the genre of small graphic art, this biennial fulfils an important cultural mission. The members of the jury were: Mihály Tompa Z. (the director of the gallery), Dr habil graphic designer Béla Szepessy, István Herczeg and József István Bugyi graphic designer. Once again this year, the graphic designers who applied came from all over Hungary, and some of them also submitted works from abroad. Of the hundreds of works received, more than 160 prints by 106 artists can be seen in the exhibition. In addition, the Flemish graphic works of Antoon Vermeulen, who died in 2012, can be seen on the walls. The exhibition is open until 15 June 2024.

Some photos and prints from the exhibition are attached.

With kind regards:
Kornélia Vasné Tóth



Le 11 mai 2024, la 5e Biennale Hatvani pour les arts graphiques mineurs a été inaugurée à la Hatvani Gallery. L'exposition, qui peut être visitée jusqu'au 15 juin, a été inaugurée par l'historienne de la culture Dr Kornélia Vasné Tóth, collaboratrice scientifique de la Bibliothèque nationale Széchényi.

En tant que représentante du genre de l'art graphique mineur, cette biennale remplit une mission culturelle importante. Les membres du jury étaient : Mihály Tompa Z. (le directeur de la galerie), le Dr habil graphiste Béla Szepessy, István Herczeg et József István Bugyi graphiste. Cette année encore, les graphistes qui ont posé leur candidature venaient de toute la Hongrie, certains d'entre eux ayant même présenté des travaux de l'étranger. Parmi les centaines d'œuvres reçues, plus de 160 graphiques de 106 artistes sont présentés dans l'exposition. En outre, les œuvres graphiques flamandes d'Antoon Vermeulen, décédé en 2012, sont exposées sur les murs. L'exposition est ouverte jusqu'au 15 juin 2024.

Quelques photos et gravures de l'exposition sont jointes.

Avec nos meilleures salutations
Kornélia Vasné Tóth

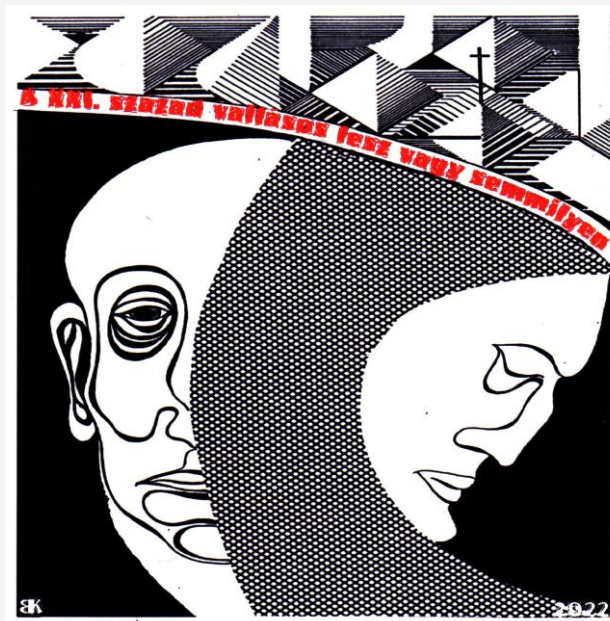
2024. május 11-én nyílt meg a Hatvani Galériában az 5. Hatvani Kisgrafikai Biennále. A június 15-ig látogatható kiállítást Dr. Vasné Tóth Kornélia kultúrtörténész, az Országos Széchényi Könyvtár tudományos munkatársa nyitotta meg.

A biennálé a kisgrafika műfajának képviselőjeként fontos kulturális missziót tölt be. A zsűri tagjai voltak: Tompa Z. Mihály (a galéria igazgatója), Dr. habil Szepessy Béla grafikus, Herczeg István és Bugyi József István grafikus. A pályázó grafikusok idén is Magyarországról érkeztek.

minden tájáról érkeztek, sőt, néhányan külföldről is küldtek be pályamunkákat. A több száz beérkezett alkotásból 106 alkotó több mint 160 grafikája látható a kiállításon. Emellett a 2012-ben elhunyt Antoon Vermeulen flamand grafikus munkái is láthatók a falakon. A kiállítás június 15-ig látogatható.

A kiállításról készült néhány fotót és nyomatot mellékelek.

Üdvözlettel
Vasné Tóth Kornélia



Fecit Károly Balajti



Fecit Attila Börcsök



Fecit Tamás Havasi



Fecit István Herczeg



Fecit Péter Kun



Fecit Péter Kun



Fecit László Madaras



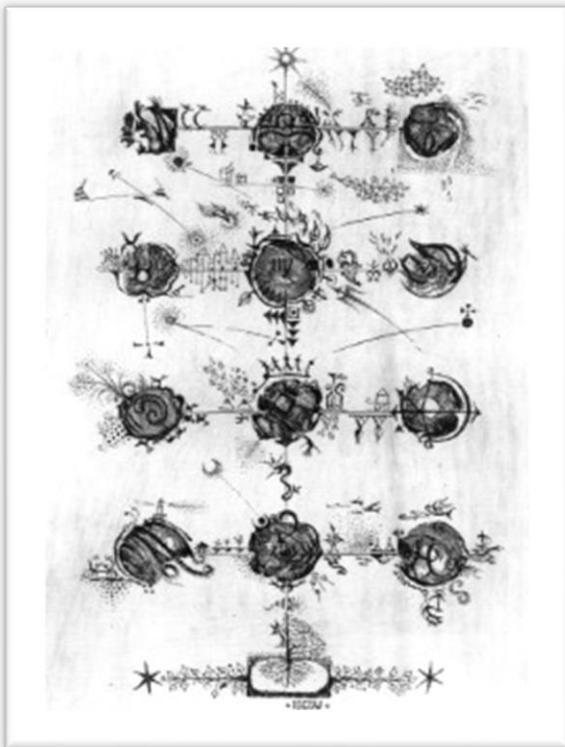
Fecit Károly Pató



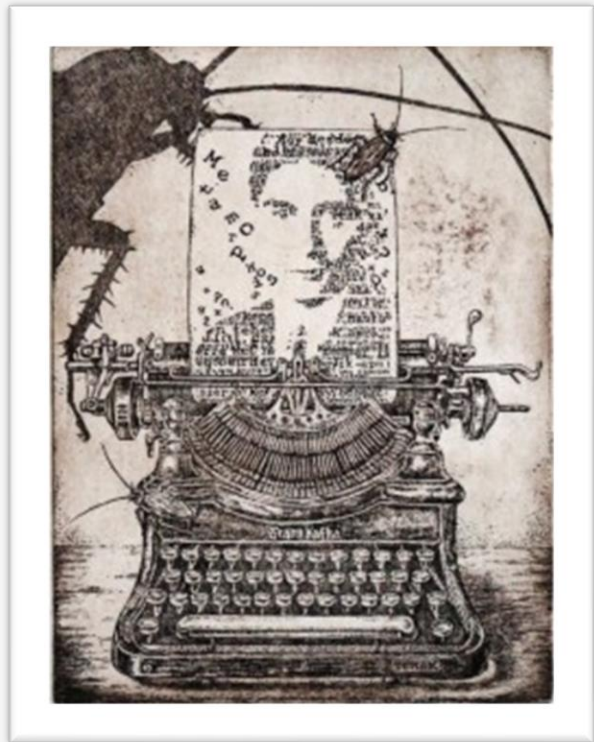
Fecit Ferenc Siklódy



Fecit Tibor Somorjai



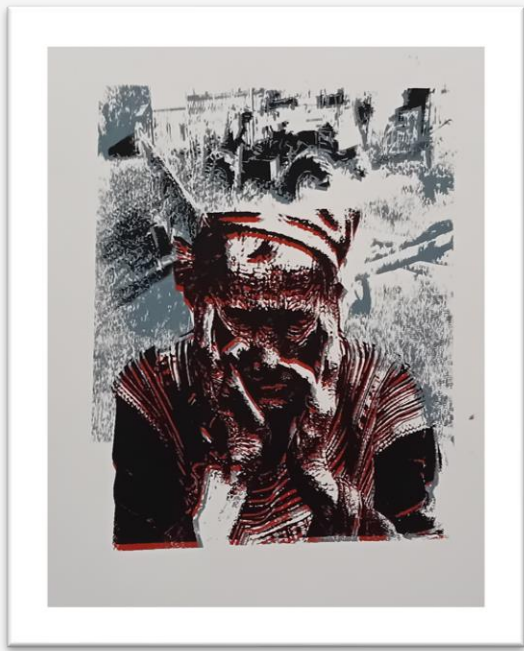
Fecit István Molnár Icsu



Fecit Tamás Török



Fecit Tamás Havasi



Fecit József Toró

21 OTTOBRE / 19 NOVEMBRE 2023



L'EROICA
RASSEGNA ITALIANA
DI ETTORE COZZANI

Omaggio alla Rivista "L'EROICA" (1911-1944)



Castello dei Paleologi
e dei Gonzaga
CASALE MONFERRATO
ITALIA

XV Grafica ed Ex Libris

on il Patrocinio di



**XV Grafica ed Ex Libris. Castello dei Paleologi e dei Gonzaga
Casale Monferrato**

21 Ottobre 2021 - 19 Novembre 2023

Gruppo Arte Casale, Via Carso, 9, I 15033 Casale Monferrato (AL), 120 Pages, Format 20 x 21 cm



La realizzazione della edizione della mostra 'Grafica ed Ex Libris' consolida la presenza, al Castello del Monferrato, di un evento che manifesta uno slancio internazionale nel coinvolgimento di artisti e professionisti della grafica artistica: un evento che guarda all'attualità e alla produzione contemporanea, ma sempre con una grande attenzione alla storia e alle sue implicazioni sull'evoluzione tecnica ed espressiva.

Attraverso gli ex libris si ha la possibilità di avvicinarsi al mondo della grafica e dell'incisione in tutte le sue declinazioni : xilografia, acquaforte, acquatinta, puntasecca, maniera nera, litografia, linoleografia oltre a incisione su plexiglas, fotografia e elaborazioni informatiche. Così la possibilità offerta ai visitatori sarà di scoperta di espressioni artistiche, ma anche di storia e sviluppo tecnico.

Casale Monferrato conferma una volta di più la propria identità di città ricca di cultura e voluta al suo sviluppo e alla sua divulgazione ; con questa consapevolezza, l'Amministrazione Comunale sostiene la realizzazione di progetti che abbiano una ricaduta concreta sulla popolazione e sui turisti che, sempre più numerosi e appassionati al nostro territorio, visitano la Capitale del Monferrato con la sua straordinaria cornice di borghi, natura ed eccezionali prodotti enogastronomici, così tanto apprezzati che nel 2024 saranno parte integrante della Città Europea del Vino.

Federico Riboldi
Sindaco di Casale Monferrato

Gigliola Fracchia
Assessore alla Cultura di Casale Monferrato

The realisation of the 'Grafica ed Ex Libris' (Graphics and Ex Libris) exhibition consolidates the presence, at the Monferrato Castle, of an event that manifests an international impetus in the involvement of artists and professionals in the field of artistic graphics: an event that looks at current events and contemporary production, but always with great attention to history and its implications on technical and expressive evolution.

Through the ex-libris, visitors are given the opportunity to approach the world of graphics and engraving in all its forms: woodcut, etching, aquatint, drypoint, mezzotint, lithography, linocut, linocut, as well as plexiglas engraving, photography and computer processing. Thus the opportunity offered to visitors will be to discover artistic expressions, but also history and technical development.

Casale Monferrato once again confirms its identity as a city rich in culture and dedicated to its development and dissemination. With this in mind, the Municipal Administration supports the implementation of projects that have a concrete impact on the population and tourists, who are increasingly numerous and passionate about our territory, and visit the capital of Monferrato with its extraordinary setting of villages, nature and exceptional food and wine products, so appreciated that in 2024 it will be an integral part of the European City of Wine.

Federico Riboldi
Mayor of Casale Monferrato
Gigliola Fracchia

Councillor for Culture of Casale Monferrato

Mit der Realisierung der Ausstellung "Grafica ed Ex Libris" (Grafik und Ex Libris) wird im Schloss von Monferrato eine Veranstaltung etabliert, die einen internationalen Impuls für die Beteiligung von Künstlern und Fachleuten im Bereich der künstlerischen Grafik darstellt: eine Veranstaltung, die sich mit dem aktuellen Geschehen und der zeitgenössischen Produktion befasst, aber immer mit großer Aufmerksamkeit für die Geschichte und ihre Auswirkungen auf die technische und expressive Entwicklung.

Das Exlibris bietet dem Besucher die Möglichkeit, sich der Welt der Grafik und des Kupferstichs in all ihren Formen zu nähern: Holzschnitt, Radierung, Aquatinta, Kaltnadelradierung, Mezzotinto, Lithografie, Linolschnitt, Linolschnitt, aber auch Plexiglasgravur, Fotografie und Computerbearbeitung. Die Besucher haben also die Möglichkeit, künstlerische Ausdrucksformen, aber auch die Geschichte und die technische Entwicklung zu entdecken.

Casale Monferrato bekräftigt einmal mehr seine Identität als eine Stadt, die reich an Kultur ist und sich für deren Entwicklung und Verbreitung einsetzt. In diesem Sinne unterstützt die Gemeindeverwaltung die Umsetzung von Projekten, die konkrete Auswirkungen auf die Bevölkerung und die Touristen haben, die immer zahlreicher werden und sich für unser Gebiet begeistern und die Hauptstadt des Monferrato mit ihrem außergewöhnlichen Rahmen aus Dörfern, Natur und außergewöhnlichen gastronomischen und weinbaulichen Produkten besuchen, die so geschätzt werden, dass sie im Jahr 2024 ein fester Bestandteil der Europäischen Stadt des Weins sein werden.

Federico Riboldi

Bürgermeister von Casale Monferrato

Gigliola Fracchia

Stadträtin für Kultur von Casale Monferrato

La réalisation de l'exposition "Grafica ed Ex Libris" consolide la présence, au château du Monferrato, d'un événement qui manifeste un élan international dans l'implication des artistes et des professionnels dans le domaine du graphisme artistique : un événement qui s'intéresse à l'actualité et à la production contemporaine, mais toujours avec une grande attention à l'histoire et à ses implications sur l'évolution technique et expressive.

À travers l'ex-libris, le visiteur a la possibilité d'aborder le monde du graphisme et de la gravure sous toutes ses formes : gravure sur bois, eau-forte, aquatinte, pointe sèche, mezzotinte, lithographie, linogravure, linocoupe, mais aussi gravure sur plexiglas, photographie et traitement informatique. Ainsi, l'opportunité offerte aux visiteurs sera de découvrir des expressions artistiques, mais aussi l'histoire et le développement technique.

Casale Monferrato confirme une fois de plus son identité de ville riche en culture et dédiée à son développement et à sa diffusion. Dans cette optique, l'administration municipale soutient la mise en œuvre de projets qui ont un impact concret sur la population et les touristes, toujours plus nombreux et passionnés par notre territoire, et qui visitent le chef-lieu du Monferrato avec son cadre extraordinaire de villages, de nature et de produits alimentaires et viticoles exceptionnels, si appréciés qu'en 2024 ils feront partie intégrante de la Cité européenne du vin.

Federico Riboldi

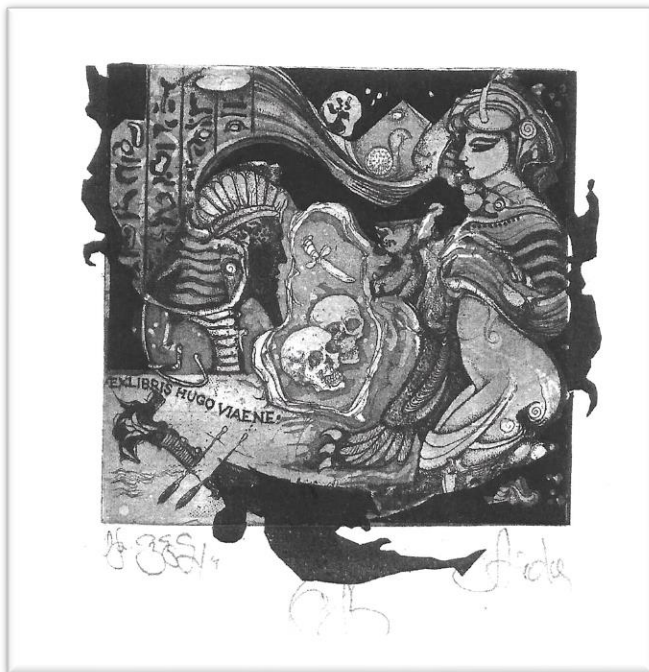
Gigliola Fracchia

Il catalogo contiene anche un interessante omaggio alla rivista "L'Eroica" (1911-1944) del Prof. Pio Carlo Barola.

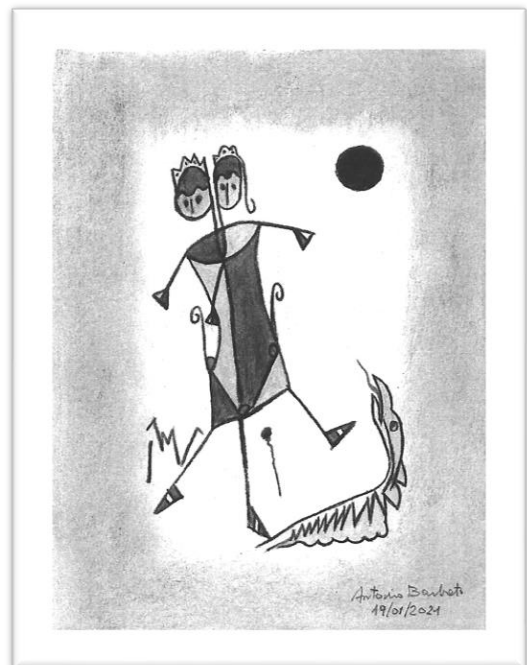
The catalogue also contains an interesting homage to the magazine 'L'Eroica' (1911-1944) by Prof. Pio Carlo Barola.

Der Katalog enthält auch eine interessante Huldigung an die Zeitschrift 'L'Eroica' (1911-1944) von Prof. Pio Carlo Barola.

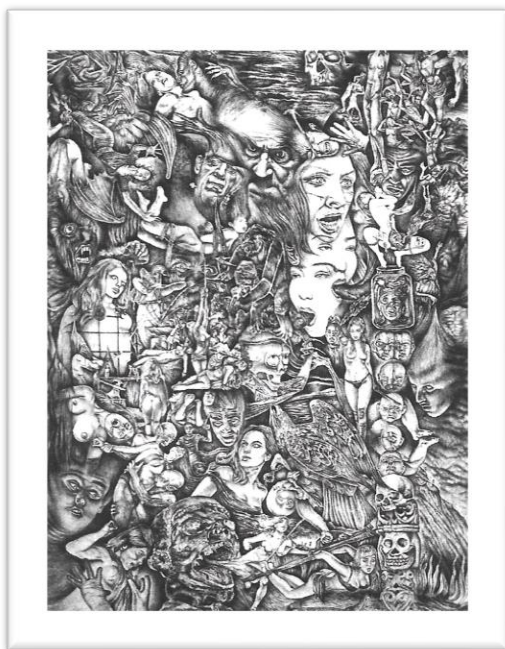
Le catalogue contient également un hommage intéressant à la revue 'L'Eroica' (1911-1944) du professeur Pio Carlo Barola.



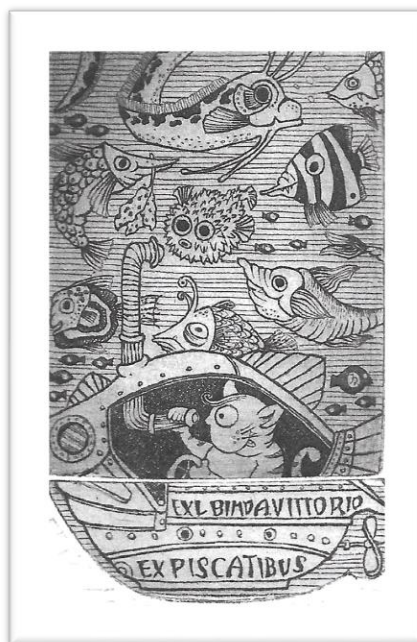
Ruslan Agirba - Hugo Viaene 2019 C3/C4



Antonio Barbato – 'Androgino', MT



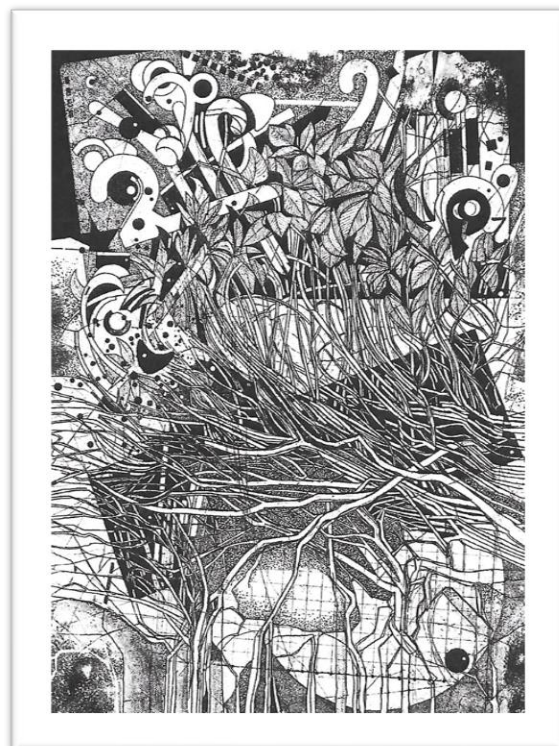
Roger Benetti 'The shape-shifter, C4



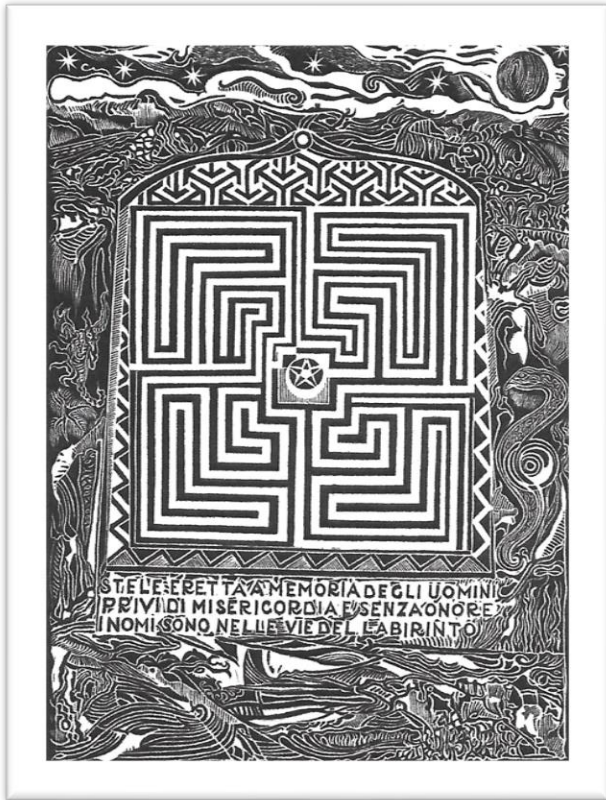
Camilla Casalino – Binda Vittorio, C3



Natalija Černetsova Biblioteca di Bodio Lomnago, C3



Gian Franco Civitico 2018 C3/C5



Fausto de Marinis 'Inciso due' X2



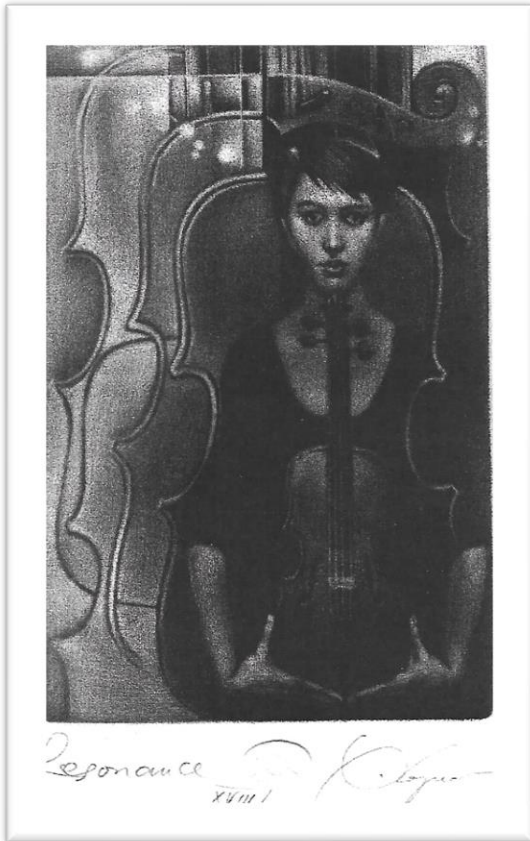
Mauro Galfre 'Wanted' china su carta



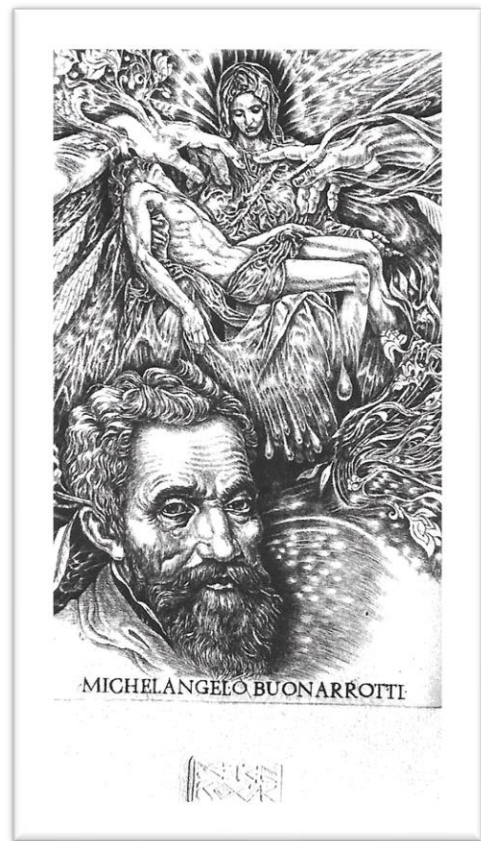
Sergiy Hrapov - Jan Wens C3/C5/C7



Emily Hung 'Gatto', C3/C5



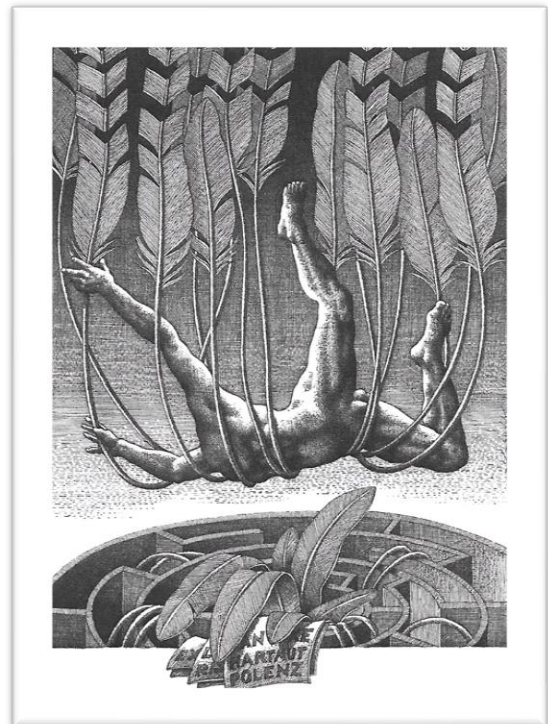
Hristo Kerin 'Resonance' C7



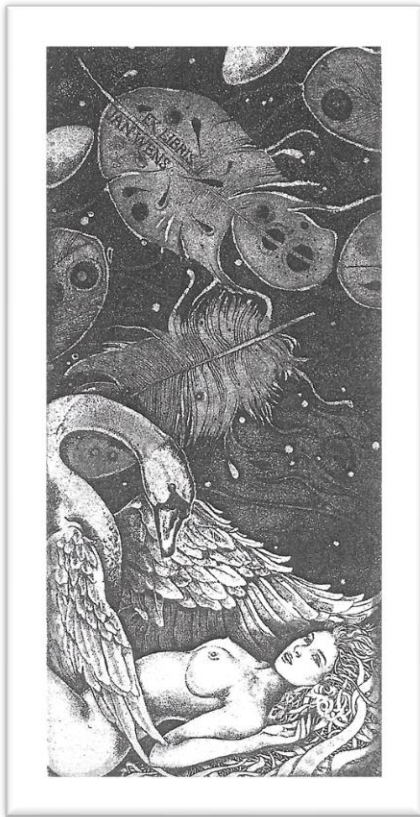
Peter Kocak 'Michelangelo Buonarroti' C4



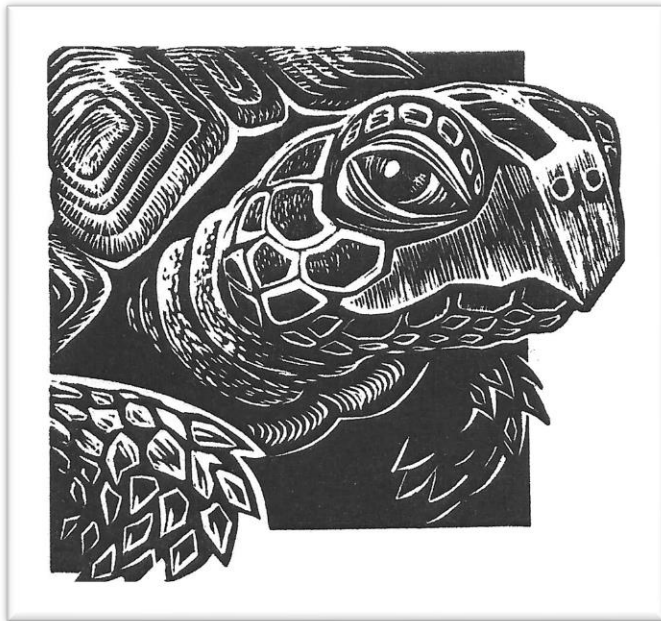
Maria Kolyshkina Agaath van Waterschoot, C3



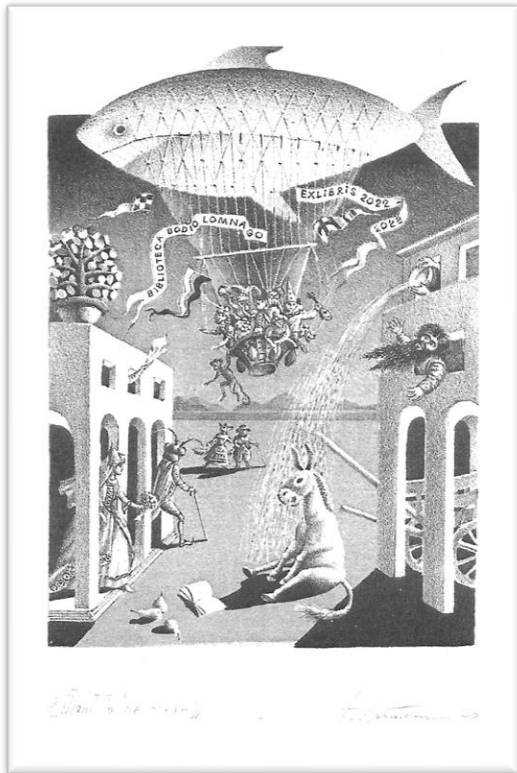
Wojtek Kowalczyk 'Icarus Flight', S1



Vladislav Kwartalny 'Leda' C3/5/6/7



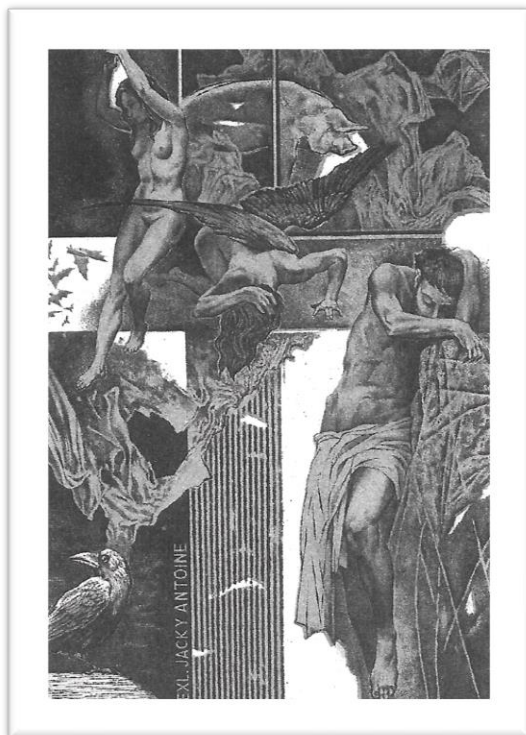
Victor Lipkin 'Tartaruga' X2



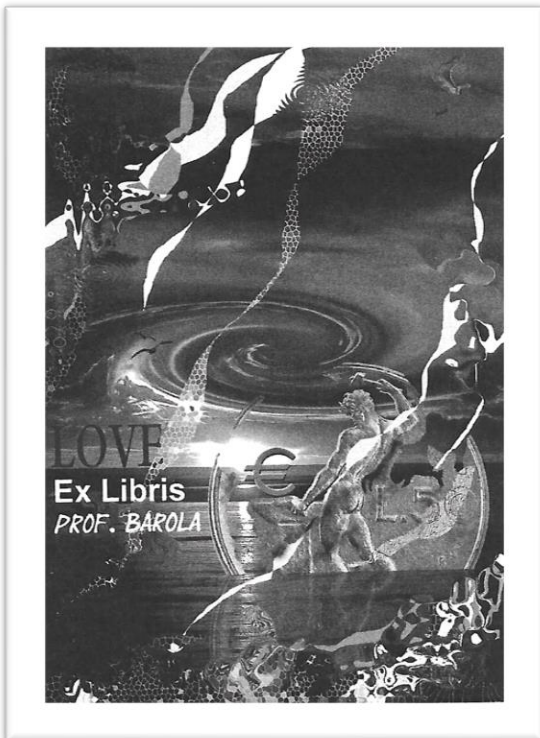
Alexander Lytkin 'Flight to the dearm' L



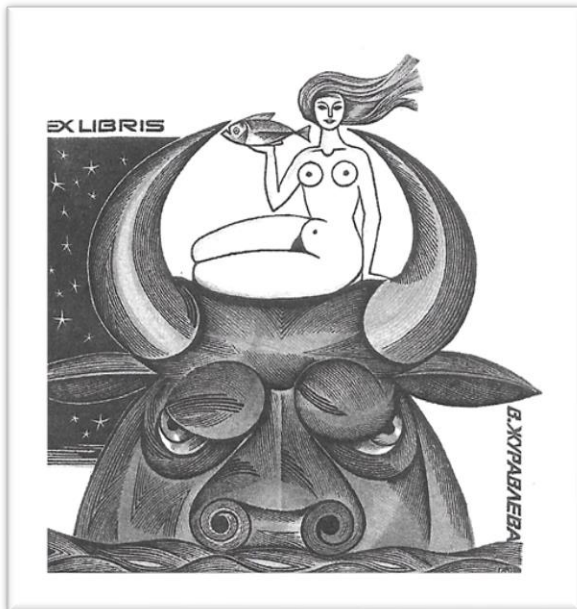
Maurizia Marini 'I Tarocchi - Il Mago', C3/5



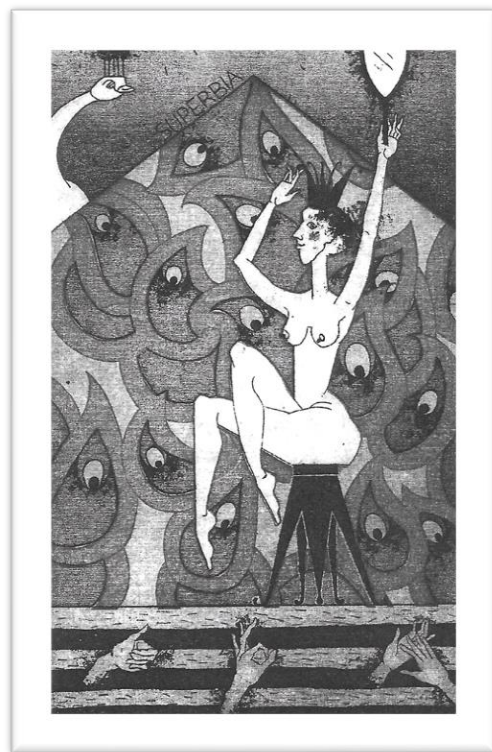
Hristo Naidenov 'St. Anthony', C3/C



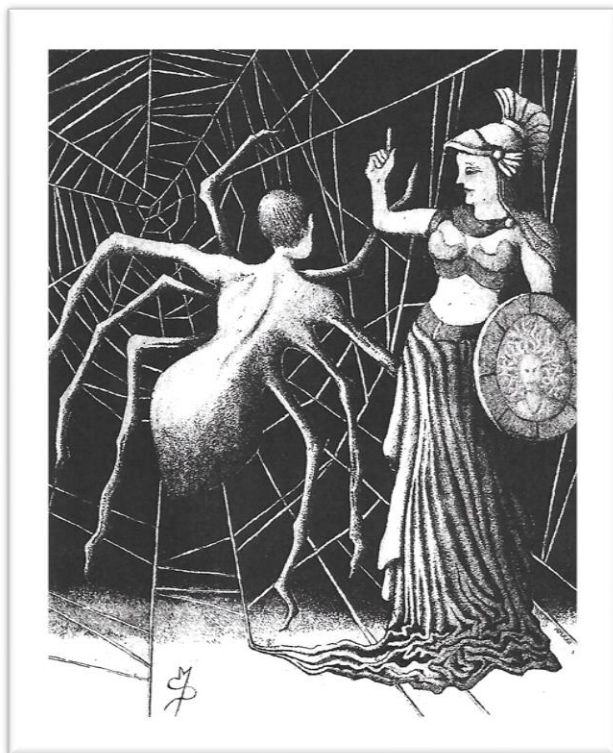
Giuseppe Pitruzzello Prof. Barola, CGD



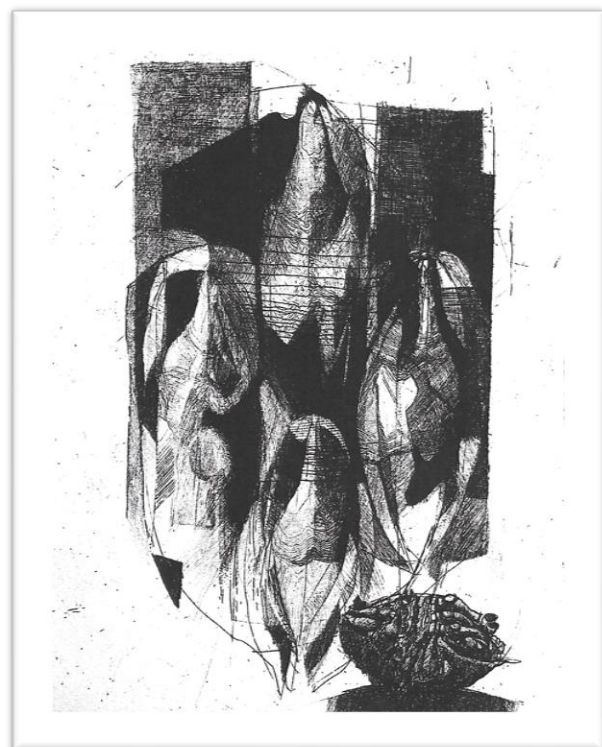
Arkady Pugachevsky W. Schurawlew, X6/6



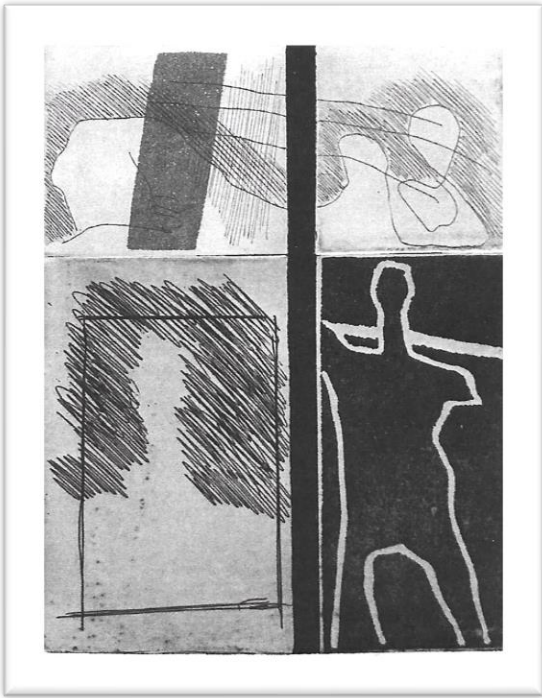
Svetlana Ryabova 'Seven deadly sins' C3



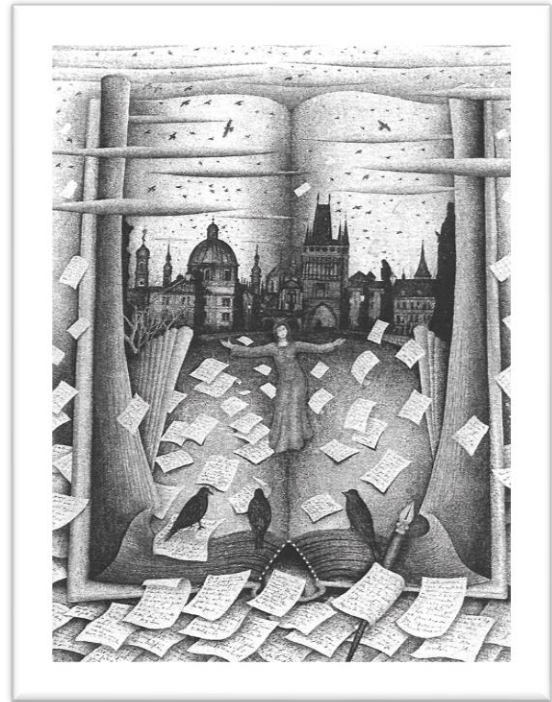
Maurizio Sicchiero 'Atna ammonisce Aracne', C5



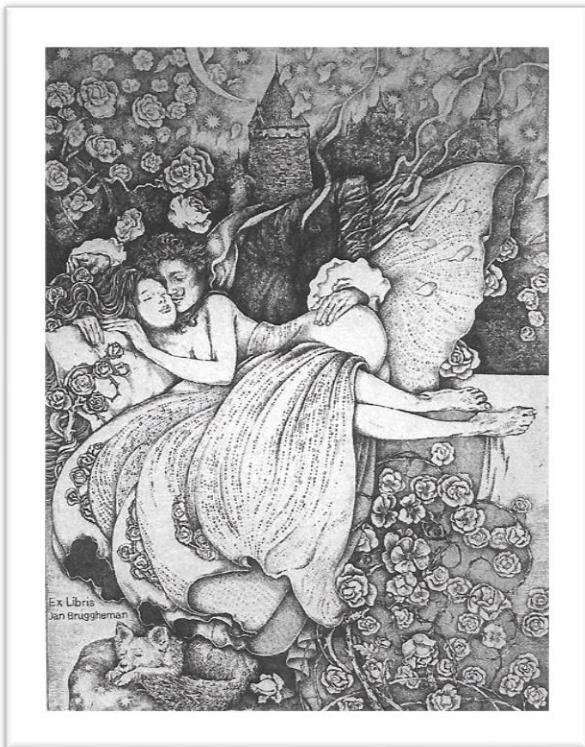
Giacomo Soffiantino 'Ossi di seppia', C5



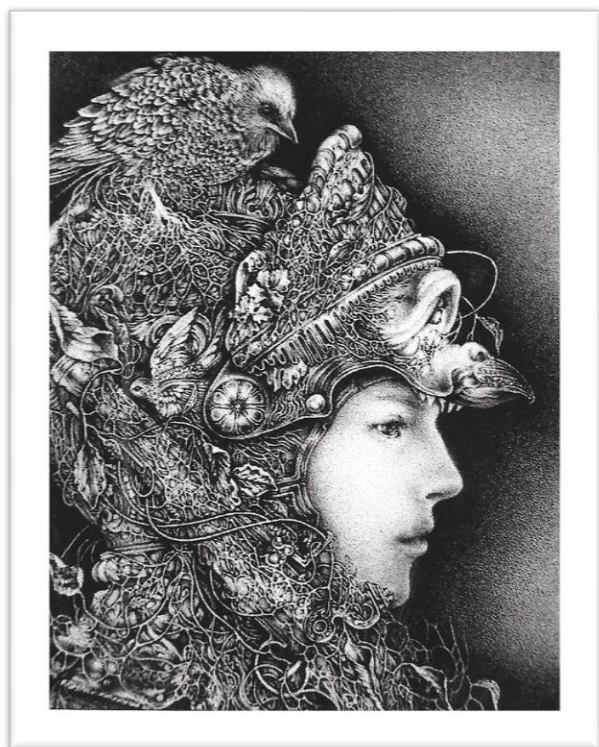
Marie Surbone 'Senza Titolo' C3/C5



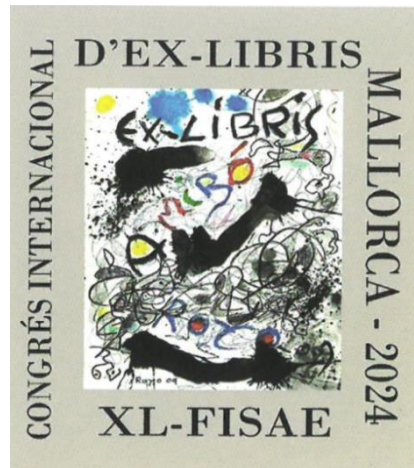
Pietro Paolo Tarasco 'L'asceta canterina' C5



Eugenia Timoshenko Jan Brugheman, C5



Ayaka Yamada 'Malancholy of a knight' L



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

